

**TRADUÇÃO**  
**THOMAS AQUINATIS DE PRINCÍPIIS NATURAE**  
**CAPITA V - VI**

TOMÁS DE AQUINO *OS PRINCÍPIOS DA NATUREZA*  
CAPÍTULOS V - VI

Luciana Rohden da Silva<sup>\*</sup>  
Thiago Soares Leite<sup>\*\*</sup>

---

**RESUMO:** Com estes dois capítulos, concluímos a tradução do opúsculo *De Principiis Naturae*, de Tomás de Aquino (para o primeiro capítulo, ver *Intuitio*, 1/1 (2008), p. 125-9; para o segundo, *Intuitio* 1/2 (2008), p. 329-35; para os capítulos três e quatro, ver esta edição de *Intuitio*). O quinto capítulo é dedicado aos muitos modos nos quais cada uma dessas causas pode ser dividida. Finalmente, o sexto capítulo trata da predicação equívoca, unívoca e análoga.

**PALAVRAS-CHAVE:** Tomás de Aquino. Princípios da Natureza. Cosmologia Medieval.

**ABSTRACT:** With these two chapters, we finish the translation of Thomas Aquinas' *De Principiis Naturae* (for the first one, see *Intuitio*, 1/1 (2008), p. 125-9; for the second chapter, see *Intuitio* 1/2 (2008), p. 329-35; for chapters three and four, see this number of *Intuitio*). The fifth chapter is dedicated to many modes into which each of those causes can be divided. Finally, the sixth chapter deals with equivocal, univocal and analogical predication.

**KEY WORDS:** Thomas Aquinas. Principles of Nature. Medieval Cosmology.

---

**Caput V – De modis quibus singulae  
causae accipi possunt**

Viso igitur quod sint quatuor  
causae, scilicet efficiens, materialis,  
formalis et finalis, sciendum est quod

**Capítulo V – Dos modos pelos quais  
cada causa pode ser considerada**

Portanto, visto que quatro são as  
causas, a saber, eficiente, material, formal  
e final, deve-se saber que qualquer uma

---

\* Doutoranda em Filosofia/PUCRS – Bolsista e pesquisadora/CNPq. Contato: lucianarohden@yahoo.com.br

\*\* Doutorando em Filosofia/PUCRS – Bolsista e pesquisador/CNPq. Contato: thiagoleiteuerj@hotmail.com

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|

quaelibet istarum causarum dividitur multis modis. Dicitur enim aliquid causa per prius, et aliquid per posterius, sicut dicimus quod ars et medicus sunt causa sanitatis: sed ars est causa per prius, et medicus per posterius; et similiter in causa formali, et in aliis causis. Et nota quod semper debemus reducere quaestionem ad primam causam, ut si quaeratur: quare est iste sanus? Dicendum est: quia medicus sanavit et iterum, quare medicus sanavit propter artem sanandi quam habet.

Sciendum est quod idem est dictu causa propinqua quod causa posterior, et causa remota quod causa prior. Unde istae duae divisiones causarum: alia per prius, alia per posterius; et causarum alia remota, alia propinqua, idem significant.

Hoc autem observandum est, quod semper illud quod universalius est, causa remota dicitur, quod autem specialius, causa propinqua: sicut dicimus quod forma hominis propinqua est sua definitio, scilicet animal rationale mortale, sed animal est magis remota, et iterum substantia remotior est. Omnia enim superiora sunt formae inferiorum. Et

destas causas é dividida em muitos modos, pois algo é dito “causa” primeiramente e algo, [“causa”] posteriormente, assim como dizemos que a arte e o médico são causas da saúde. Mas a arte é primeiramente causa, e o médico, posteriormente; e, de modo semelhante, em relação à causa formal e às demais causas. E nota que sempre devemos reduzir a questão à causa primeira, tal como se fosse perguntado: “por que ele é saudável?”. Deve-se dizer: “porque o médico [o] curou”, e, novamente, “por que o médico [o] curou?”, “por causa da arte de curar que ele tem”.

Deve-se saber que dizer “causa próxima” é o mesmo que dizer “causa posterior”, e “causa remota”, que “causa anterior”. Donde, estas duas divisões, a saber, entre causa anterior e posterior e entre causa remota e próxima, significarem o mesmo.

Porém, deve-se observar isto: sempre aquilo que é mais universal é dito “causa remota”, e, o que [é] mais específico, “causa próxima”: assim como dizemos que a forma próxima de homem é sua definição, a saber, animal racional mortal; mas “animal” é mais remota, e, novamente, “substância” é a mais remota. Pois, todas as coisas superiores são formas

similiter materia idoli propinqua est cuprum, sed remota est metallum, et iterum remotius corpus.

Item causarum alia est per se, alia per accidens. Causa per se dicitur causa alicuius rei in quantum huiusmodi, sicut aedificator est causa domus, et lignum materia scamni. Causa per accidens est illa quae accidit causae per se, sicut cum dicimus grammaticus aedificat. Grammaticus enim dicitur causa aedificationis per accidens, non enim in quantum grammaticus, sed in quantum accidit aedificatori. Et similiter est in aliis causis.

Item causarum quaedam est simplex, et quaedam composita. Simplex causa dicitur quando solum dicitur causa illud quod per se est causa, vel etiam solum illud quod est per accidens: sicut si dicamus aedificatorem esse causam domus, et similiter si dicamus medicum esse causam domus. Composita autem dicitur quando utrumque dicitur causa, ut si dicamus: aedificator medicus est causa domus.

Potest etiam dici causa simplex, secundum quod exponit Avicenna, illud quod sine adiunctione alterius est causa,

das inferiores. E, de modo semelhante, a matéria próxima da estátua é o cobre, mas a remota é “metal”, e, novamente, a mais remota, “corpo”.

Igualmente, algumas das causas são por si, outras, por acidente. É dita “causa por si” a causa de alguma coisa enquanto tal: assim como o construtor é causa da casa, e a madeira, matéria do banco. É “causa por acidente” aquela que acontece [junto] à causa por si: assim como quando dizemos “o gramático constrói”. Pois, o gramático é dito causa por acidente da construção, pois não [constrói] enquanto gramático, mas enquanto acontece-lhe [ser] construtor. E, de modo semelhante, é nas demais causas.

Igualmente, certas causas são simples, outras, compostas. É dita “causa simples” somente quando a causa é dita daquilo que é causa por si ou somente daquilo que é [causa] por acidente: assim como se disséssemos ser o construtor causa da casa, e, de modo semelhante, se disséssemos ser o médico causa da casa. Porém, é dita “composta” quando a causa é dita de ambos: tal como se disséssemos “o construtor médico é causa da casa”.

“Causa simples” também pode ser dita, segundo o que expõe Avicena, aquilo que, sem o acréscimo de outro, é causa:

sicut cuprum idoli, sine adiunctione enim alterius materiae ex cupro fit idolum; et sicut dicitur quod medicus facit sanitatem, vel quod ignis calefacit. Composita autem causa est, quando oportet plura advenire ad hoc quod sit causa: sicut unus homo non est causa motus navis, sed multi; et sicut unus lapis non est materia domus, sed multi.

Item causarum quaedam est actu, quaedam potentia. Causa in actu est quae actu causat rem, sicut aedificator cum aedificat, vel cuprum cum ex eo est idolum. Causa autem in potentia est quae licet non causet rem in actu, tamen potest causare: ut aedificator, dum non aedificat.

Et sciendum quod loquendo de causis in actu, necessarium est causam et causatum simul esse, ita quod si unum sit, et alterum. Si enim est aedificator in actu, oportet quod aedificet; et si sit aedificatio in actu, oportet quod sit aedificator in actu. Sed hoc non est necessarium in causis quae sunt solum in potentia.

Sciendum est autem quod causa universalis comparatur causato universali,

assim como o cobre da estátua, pois, sem o acréscimo de outra matéria, a estátua é feita do cobre; e assim como é dito que o médico produz a saúde ou que o fogo aquece. Porém, a causa é composta quando é preciso sobrevir muitas coisas para isto que venha a ser causa: assim como um único homem não é causa do movimento do navio, mas muitos; e assim como uma única pedra não é matéria da casa, mas muitas.

Igualmente, certas causas estão em ato, outras, em potência. “Causa em ato” é a que causa a coisa em ato: assim como o construtor quando constrói ou o cobre quando, a partir dele, há estátua. Porém, “causa em potência” é a que, embora não cause a coisa em ato, contudo pode causá-la: tal como o construtor, enquanto não constrói.

E deve-se saber que, falando das causas em ato, é necessário causa e causado serem simultâneos, de tal sorte que, se há um, também, o outro. Pois, se o construtor está em ato, é preciso que construa; e se a construção está em ato, é preciso que o construtor esteja em ato. Mas isto não é necessário nas causas que estão somente em potência.

Porém, deve-se saber que “causa universal” é comparada a “causado

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|

causa vero singularis comparatur causato singulari: sicut dicimus quod aedificator est causa domus, et hic aedificator huius domus.

Viso igitur quod sint quatuor causae, scilicet efficiens, materialis, formalis et finalis, sciendum est quod quaelibet istarum causarum dividitur multis modis. Dicitur enim aliquid causa per prius, et aliquid per posterius, sicut dicimus quod ars et medicus sunt causa sanitatis: sed ars est causa per prius, et medicus per posterius; et similiter in causa formali, et in aliis causis. Et nota quod semper debemus reducere quaestionem ad primam causam, ut si quaeratur: quare est iste sanus? Dicendum est: quia medicus sanavit et iterum, quare medicus sanavit propter artem sanandi quam habet.

Sciendum est quod idem est dictu causa propinqua quod causa posterior, et causa remota quod causa prior. Unde istae duae divisiones causarum: alia per prius, alia per posterius; et causarum alia remota, alia propinqua, idem significant.

universal”; todavia, “causa singular” é comparada a “causado singular”: assim como dizemos que o construtor é causa da casa, e este construtor, desta casa.

Portanto, visto que quatro são as causas, a saber, eficiente, material, formal e final, deve-se saber que qualquer uma destas causas é dividida em muitos modos, pois algo é dito “causa” primeiramente e algo, [“causa”] posteriormente, assim como dizemos que a arte e o médico são causas da saúde. Mas a arte é primeiramente causa, e o médico, posteriormente; e, de modo semelhante, em relação à causa formal e às demais causas. E nota que sempre devemos reduzir a questão à causa primeira, tal como se fosse perguntado: “por que ele é saudável?”. Deve-se dizer: “porque o médico [o] curou”, e, novamente, “por que o médico [o] curou?”, “por causa da arte de curar que ele tem”.

Deve-se saber que dizer “causa próxima” é o mesmo que dizer “causa posterior”, e “causa remota”, que “causa anterior”. Donde, estas duas divisões, a saber, entre causa anterior e posterior e entre causa remota e próxima, significarem o mesmo.

## Caput VI – De convenientia et differentia principiorum

Sciendum est etiam quod loquendo de principiis intrinsicis, scilicet materia et forma, secundum convenientiam principiorum et differentiam est convenientia et differentia principiorum: quaedam enim sunt idem numero, sicut Socrates et hic homo demonstrato Socrate; quaedam sunt diversa numero et sunt idem in specie, ut Socrates et Plato, qui, licet conveniant in specie humana, tamen differunt numero. Quedam autem differunt specie, sed sunt idem genere, sicut homo et asinus conveniunt in genere animalis; quaedam autem sunt diversa in genere, sed sunt idem solum secundum analogiam, sicut substantia et quantitas, quae non conveniunt in aliquo genere, sed conveniunt solum secundum analogiam: conveniunt enim in eo solum quod est ens. Ens autem non est genus, quia non praedicatur univoce, sed analogice.

Ad huius intelligentiam sciendum est, quod tripliciter aliquid praedicatur de pluribus: univoce, aequivoce et analogice.

## Capítulo VI – Da concordância e da diferença dos princípios

Deve-se saber também que, falando dos princípios intrínsecos, a saber, matéria e forma, há a concordância e a diferença dos princípios segundo a concordância e a diferença do que é principiado, pois alguns são numericamente o mesmo: assim como Sócrates e “este homem” indicado de Sócrates. Outros são numericamente distintos, mas são o mesmo na espécie: tal como Sócrates e Platão, que, embora concordem na espécie humana, contudo diferem numericamente. Porém, outros ainda diferem pela espécie, mas são o mesmo pelo gênero: assim como “homem” e “asno” concordam no gênero “animal”. Porém, outros mais são distintos no gênero, mas são o mesmo apenas segundo a analogia: assim como a substância e a quantidade, que não concordam em gênero algum, mas concordam apenas segundo a analogia, pois concordam apenas nisto que é ente. Porém, “ente” não é gênero porque não é predicado univocamente, mas analogamente.

Para o entendimento disto, deve-se saber que, de muitas coisas, algo é predicado de três modos: unívoca,

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|

Univoce praedicatur quod praedicatur secundum idem nomen et secundum rationem eandem, idest definitionem, sicut animal praedicatur de homine et de asino. Utrumque enim dicitur animal, et utrumque est substantia animata sensibilis, quod est definitio animalis.

Aequivoce praedicatur, quod praedicatur de aliquibus secundum idem nomen, et secundum diversam rationem: sicut canis dicitur de latrabili et de caelesti, quae conveniunt solum in nomine, et non in definitione sive significatione: id enim quod significatur per nomen, est definitio, sicut dicitur in quarto Metaph.

Analogice dicitur praedicari, quod praedicatur de pluribus quorum rationes diversae sunt sed attribuuntur uni alicui eidem: sicut sanum dicitur de corpore animalis et de urina et de potionem, sed non ex toto idem significat in omnibus. Dicitur enim de urina ut de signo sanitatis, de corpore ut de subiecto, de potionem ut de causa; sed tamen omnes istae rationes attribuuntur uni fini, scilicet sanitati.

Aliquando enim ea quae conveniunt

equivoca e analogamente.

É predicado univocamente o que é predicado segundo o mesmo nome e segundo a mesma razão, i.e., [segundo a mesma] definição: assim como “animal” é predicado de “homem” e de “asno”, pois “animal” é dito de ambos, e [em] ambos está a substância sensível animada, que é a definição de animal.

É predicado equivocadamente o que é predicado de algumas coisas segundo o mesmo nome, mas segundo razões distintas: assim como “cão” é dito do que ladra e do celeste, os quais concordam somente no nome, mas não na definição ou significação, pois isso que é significado pelo nome é a definição, assim como está dito no quarto livro da *Metafísica*.

É dito “ser predicado analogamente” o que é predicado de muitas coisas, dentre as quais as razões são distintas, mas são atribuídas a um único algo idêntico: assim como “saudável” é dito do corpo do animal, da urina e da poção, mas não significa inteiramente o mesmo em todos, pois é dito da urina tal como do sinal da saúde, do corpo, tal como do sujeito, da bebida, tal como da causa; mas, não obstante, todas estas razões são atribuídas a um único fim, a saber, à saúde.

Pois, às vezes, aqueles que

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|

secundum analogiam, id est in proportione vel comparatione vel convenientia, attribuuntur uni fini, sicut patet in praedicto exemplo; aliquando uni agenti, sicut medicus dicitur et de eo qui operatur per artem et de eo qui operatur sine arte, ut vetula, et etiam de instrumentis, sed per attributionem ad unum agens, quod est medicina; aliquando autem per attributionem ad unum subiectum, sicut ens dicitur de substantia, de qualitate et quantitate et aliis praedicamentis. Non enim ex toto est eadem ratio qua substantia est ens, et quantitas, et alia, sed omnia dicuntur ex eo quod attribuuntur substantiae, quod est subiectum aliorum.

Et ideo ens dicitur per prius de substantia, et per posterius de aliis. Et ideo ens non est genus substantiae et quantitatis, quia nullum genus praedicatur per prius et posterius de suis speciebus, sed praedicatur analogice. Et hoc est quod diximus quod substantia et quantitas differunt genere, sed sunt idem analogia.

concordam segundo a analogia, i.e., em uma proporção ou em uma comparação ou em uma concordância, são atribuídos a um único fim, assim como é evidente no exemplo antes citado; às vezes, a um único agente, assim como “médico” é dito tanto daquilo que opera por arte quanto daquilo que opera sem arte: tal como da curandeira, e também dos instrumentos, e [ambos] por atribuição a um único agente, que é a medicina; porém, às vezes, por atribuição a um único sujeito: assim como “ente” é dito da substância, da qualidade, da quantidade e das outras categorias. Pois, a razão não é inteiramente a mesma pela qual a substância é ente, e a quantidade, e as outras [categorias], mas todas são ditas [entes] a partir disso, porque são atribuídas à substância, que é o sujeito das outras [categorias].

E, por isso, “ente” é dito primeiramente da substância e posteriormente das outras [categorias]. E, por isso, “ente” não é gênero da substância e da quantidade, porque nenhum gênero é predicado primeiramente e posteriormente de suas espécies, mas [“ente”] é predicado analogamente. E isto é o porquê dissemos que a substância e a quantidade diferem pelo gênero, mas são as mesmas pela analogia.

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|



Eorum igitur quae sunt idem numero, forma et materia sunt idem numero, ut Tullii et Ciceronis. Eorum autem quae sunt idem in specie diversa numero, etiam materia et forma non est eadem numero, sed specie, sicut Socratis et Platonis. Et similiter eorum quae sunt idem genere, et principia sunt idem genere: ut anima et corpus asini et equi differunt specie, sed sunt idem genere. Et similiter eorum quae conveniunt secundum analogiam tantum, principia sunt eadem secundum analogiam tantum, sive proportionem. Materia enim et forma et privatio, sive potentia et actus, sunt principia substantiae et aliorum generum.

Tamen materia substantiae et quantitatis, et similiter forma et privatio differunt genere, sed conveniunt solum secundum proportionem in hoc quod, sicut se habet materia substantiae ad substantiam in ratione materiae, ita se habet materia quantitatis ad quantitatem. Sicut tamen substantia est causa ceterorum, ita principia substantiae sunt principia omnium aliorum.

Portanto, dentre aqueles que são numericamente o mesmo, forma e matéria são numericamente as mesmas, tal como [as] de Túlio e de Cícero. Porém, dentre aqueles que são os mesmos na espécie, [mas] numericamente distintos, também matéria e forma não são numericamente as mesmas, mas, pela espécie, assim como [as] de Sócrates e de Platão. E, de modo semelhante, dentre aqueles que são os mesmos pelo gênero, também os princípios são os mesmos pelo gênero: tal como a alma e o corpo do asno e do cavalo diferem pela espécie, mas são os mesmos pelo gênero. E, de modo semelhante, dentre aqueles que concordam apenas segundo a analogia, os princípios são os mesmos apenas segundo a analogia ou a proporção, pois matéria, forma e privação, ou potência e ato, são princípios da substância e dos outros gêneros.

Contudo, a matéria da substância e [a] da quantidade diferem pelo gênero, e, de modo semelhante, a forma e a privação, mas concordam somente segundo uma proporção nisto que, assim como a matéria da substância está para a substância na razão da matéria, também a matéria da quantidade está para a quantidade. Contudo, assim como a substância é causa das demais coisas, também os

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|

princípios da substância são princípios de todos os outros.

## Referência

AQUINATIS, T. "De modis quibus singulae causae accipi possunt"; "De convenientia et differentia principiorum". In: AQUINATIS, T. *De principiis naturae*. Disponível em <http://www.corpusthomicum.org/opn.html>. Acesso em 01 maio 2008.

|                 |                   |              |            |               |             |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|
| <i>Intuitio</i> | ISSN<br>1983-4012 | Porto Alegre | V.2 - No.1 | Junho<br>2009 | pp. 270-279 |
|-----------------|-------------------|--------------|------------|---------------|-------------|